

ZAWARCIE MAŁŻEŃSTWA W JĘZYKACH OBCYCH

*(Obrzędy sakramentu małżeństwa dostosowane do zwyczajów diecezji polskich.
Wydanie trzecie poprawione, Katowice 2021)*

Na terenie diecezji polskich obrzędy sakramentu małżeństwa odbywają się w języku polskim. Jeżeli jedno z nowożeńców albo oboje nie mówią po polsku, wyrażenie zgody na małżeństwo i nałożenie obrączek odbywa się w języku dla nich zrozumiałym. Należy się posłużyć podanymi niżej tłumaczeniami. W razie potrzeby należy przepisać teksty dla nowożeńców. Nowożeńcy mogą je odczytać po wezwaniu kapłana.

1. TEKSTY W JĘZYKU ANGIELSKIM

LITURGIA SAKRAMENTU

DIALOG WSTĘPNY

Po homilii wszyscy wstają, a narzeczeni zbliżają się do ołtarza i stają przed kapłanem. Kapłan mówi do narzeczonych:

N. and N., you have just heard the word of God which has reminded you of the dignity of human love and marriage. And so, in the presence of the Church, I ask you to state your intentions.

Następnie kapłan zadaje im pytania dotyczące dobrowolnej zgody na małżeństwo, woli wytrwania w wierności oraz gotowości na przyjęcie i wychowanie potomstwa.

N. and N., have you come here freely and without reservation to give your selves to each other in marriage?

Narzeczeni: Yes, we have.

Do you intend to stay in this bond in sickness and in health, in good times and in bad, until death parts you?

Narzeczeni: We do.

Następne pytanie można opuścić, jeżeli przemawiają za tym okoliczności, np. starszy wiek narzeczonych.

Will you accept children lovingly from God, and bring them up according to the law of Christ and his Church?

Narzeczeni: We will.

Następuje hymn do Ducha Świętego.

ZAWARCIE MAŁŻEŃSTWA

Kapłan zwraca się do narzeczonych, aby wyrazili zgodę małżeńską:

Since it is your intention to enter into marriage, join your right hands, and declare your consent before God and his Church.

Narzeczeni zwracają się do siebie i podają sobie prawe dłonie. Kapłan wiąże je końcem stuly.

Narzeczony powtarza za kapłanem:

I, **N.**, * take you, **N.**, to be my wife. * I promise you * love, * fidelity, * marital honesty * and that I shall not part from you until death. * So help me Almighty God * and all the Saints.

Następnie powtarza narzeczona:

I, **N.**, * take you, **N.**, to be my husband. * I promise you * love, * fidelity, * marital honesty * and that I shall not part from you until death. * So help me Almighty God * and all the Saints.

POTWIERDZENIE MAŁŻEŃSTWA

Kapłan mówi:

„What God has joined, men must not divide”. On behalf of the Catholic Church I confirm this marriage which you have contracted between yourselves and I bless it in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

Wszyscy: Amen.

Kapłan usuwa stulę.

BŁOGOSŁAWIENSTWO OBRĄCZEK

Kapłan mówi:

May the Lord Bless these rings which you give to each other as the sign of your love and fidelity.

Wszyscy: Amen.

NAŁOŻENIE OBRĄCZEK

Kapłan mówi:

Accept these rings as the sign of the marital bond you have contracted.

Mąż nakłada na serdeczny palec żony obrączkę przeznaczoną dla niej mówiąc:

N., take this ring as a sign of my love and fidelity. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Także żona nakłada na serdeczny palec męża obrączkę przeznaczoną dla niego mówiąc:

N., take this ring as a sign of my love and fidelity. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Następuje modlitwa powszechna.

2. TEKSTY W JĘZYKU FRANCUSKIM

LITURGIA SAKRAMENTU

DIALOG WSTĘPNY

Po homilii wszyscy wstają, a narzeczem zbliżają się do ołtarza i stają przed kapłanem. Kapłan mówi do narzeczonych:

N. et N., vous avez ecoute avec nous la Parole de Dieu, qui vous a redit le sens de votre amour et de votre mariage. En presence de l'Eglise je vous demande maintenant de confirmer votre decision.

Następnie kapłan zadaje im pytania dotyczące dobrowolnej zgody na małżeństwo, woli wytrwania w wierności oraz gotowości na przyjęcie i wychowanie potomstwa.

N. et N., vous allez vous engager l'un envers l'autre. Est-ce librement et sans contrainte?

Narzeczem: Oui.

Vous avez vous promettre fidelité. Est-ce pour toute votre vie, aux jours de bonheur comme aux jours difficiles, en bonne ou mauvaise santé?

Narzeczem: Oui.

Następne pytanie można opuścić, jeżeli przemawiają za tym okoliczności, np. starszy wiek narzeczonych.

Accepterez-vous avec amour les enfants, que Dieu vous donnera et engagerez-vous à les élever selon la loi du Christ et de l'Eglise?

Narzeczem: Oui.

Następuje hymn do Ducha Świętego.

ZAWARCIE MAŁŻEŃSTWA

Kapłan zwraca się do narzeczonych, aby wyrazili zgodę małżeńską.

Puisque vous tes édecidés à vous engager dans les liens du mariage, en présence de Dieu et de son Église, veuillez joindre vos mains et echanger vos consentements.

Narzeczeni zwracają się do siebie i podają sobie prawe dłonie. Kapłan wiąże je końcem stuly

Narzeczony powtarza za kapłanem:

Moi, **N.**, * je te prends, toi, **N.**, pour mon épouse, * et je te promets amour, * fidélité * et honnêteté du mariage, * je te promets, que je ne t'abandonnerai pas * tout au long de ma vie. * Aide moi, Dieu tout puissant, * à tenir cet engagement * grâce à l'intercession de tous les saints.

Następnie powtarza narzeczoną:

Moi, **N.**, * je te prends, toi, **N.**, pour mon époux, * et je te promets amour, * fidélité * et honnêteté du mariage, * je te promets, que je ne t'abandonnerai pas * tout au long de ma vie. * Aide moi, Dieu tout puissant, * à tenir cet engagement * grâce à l'intercession de tous les saints.

POTWIERDZENIE MAŁŻEŃSTWA

Kapłan mówi:

„Ce que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare point”. Par l'autorité de l'Eglise catholique je confirme ce mariage, que vous venez de contracter et je le bénis au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit.

Wszyscy: Amen.

Kapłan usuwa stulę.

BŁOGOSŁAWIENSTWO OBRĄCZEK

Kapłan mówi:

Que le Seigneur bénisse vos alliances et vous garde tous les deux dans l'amour et la fidélité.

Wszyscy: Amen.

NAŁOŻENIE OBRĄCZEK

Kapłan mówi:

Donnez-vous l'un à l'autre ces alliances bénies en signe du mariage, que vous venez de contracter.

Mąż nakłada na serdeczny palec żony obrączkę przeznaczoną dla niej mówiąc:

N., je te donne cette alliance, signe de mon amour et de ma fidélité. Au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit.

Także żona nakłada na serdeczny palec męża obrączkę przeznaczoną dla niego mówiąc:

N., je de donne cette alliance, signe de mon amour et de ma fidélité. Au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit.

Następuje modlitwa powszechna.

3. TEKSTY W JĘZYKU LITEWSKIM

LITURGIA SAKRAMENTU

DIALOG WSTĘPNY

Po homilii wszyscy wstają, a narzeczem zbliżają się do ołtarza i stają przed kapłanem. Kapłan mówi do narzeczonych:

N. ir N., klaudydamiesi Dievo žodžio, prisiminete žmogiškosios meiles ir satuokos reikšmę. Bažnyčios vardu dabar jus klausiu.

Następnie kapłan zadaje im pytania dotyczące dobrowolnej zgody na małżeństwo, woli wytrwania w wierności oraz gotowości na przyjęcie i wychowanie potomstwa.

N. ir N., ar esate rimtai apgalvoję, niekieno neverčiami ir tikarai pasiryžę susituokti?

Narzeczeni: Taip.

Ar eate pasiryžę išlaikyti meilę ir vienybę laimeje ir aelaimeje, daugiau sme ir varge, kolei gvyi būsie?

Narzeczeni: Taip.

Następne pytanie można opuścić, jeżeli przemawiają za tym okoliczności, np. starszy wiek narzeczonych.

Ar ryžtates priimti Dievo duodamus vaikus ir juos katalikiškai išaukleti?

Narzeczem: Taip.

Następuje hymn do Ducha Świętego.

ZAWARCIE MAŁŻEŃSTWA

Kapłan zwraca się do narzeczonych, aby wyrazili zgodę małżeńską.

Kadangi tikrai norite sudaryti šventą vyro ir moters sąjungą, paduokite vienas kitam dešinę ranką ir kartokite pasku imane santuokos priesaiką.

Narzeczem zwracają się do siebie i podają sobie prawe dłonie. Kapłan wiąże je końcem stuly.

Narzeczony powtarza za kapłanem:

Aš **N.**, * imu tave, **N.**, savo žmona * ir prisiekiu tave myleti, * būti tau ištikmas, * tave gerbti * ir ligimirties tavęs neapleisti. * Tai ivykdyti man tepadedu* visagalis Dievas * ir visi jo šventieji.

Następnie powtarza narzeczona:

Aš **N.**, * imu tave, **N.**, savo vyrą * ir prisiekiu tave myleti, * būti tau ištikmas, * tave gerbti * ir ligimirties tavęs neapleisti. * Tai ivykdyti man tepadedu* visagalis Dievas * ir visi jo šventieji.

POTWIERDZENIE MAŁŻEŃSTWA

Kapłan mówi:

„Ką Dievas sujunge, žmogus teneišskiria”. Tdel jusu santuoką aš, Kataliku Bažnyčios igaliotas, tvitinu ir laiminu vardan Dievo Tevo, ir Sūnaus, ir Šventosios Dvasios.

Wszyscy: Amen.

Kapłan usuwa stulę.

BŁOGOSŁAWIENSTWO OBRĄCZEK

Kapłan mówi:

Tepalaimina Dievas šiuos žiedus, kuriuos vienas kitam iteiksite kaip meiles ir ištikimybes ženklą.

Wszyscy: Amen.

NAŁOŻENIE OBRĄCZEK

Kapłan mówi:

Užmaukite vienas kitam žiedą kaip sudarytos santuokos ženklą.

Mąż nakłada na serdeczny palec żony obrączkę przeznaczoną dla niej mówiąc:

N., priimk ši žiedą kaip mano meiles ir ištikimybes ženklą vardan Dievo Tevo, ir Sūnaus, ir Šventosios Dvasios.

Także żona nakłada na serdeczny palec męża obrączkę przeznaczoną dla niego mówiąc:

N., priimk ši žiedą kaip mano meiles ir ištikimybes ženklą vardan Dievo Tevo, ir Sūnaus, ir Šventosios Dvasios.

Następuje modlitwa powszechna.

4. TEKSTY W JĘZYKU NIEMIECKIM

LITURGIA SAKRAMENTU

DIALOG WSTĘPNY

Po homilii wszyscy wstają, a narzeczem zbliżają się do ołtarza i stają przed kapłanem. Kapłan mówi do narzeczonych:

Liebe BrauMeute, Sie haben das Wort Gottes gehört und seine Botschaft vernommen. Ich bitte Sie nun, vor allen Anwesenden zu bekunden, dass Sie bereit sind, eine christliche Ehe miteinander einzugehen.

Następnie kapłan zadaje im pytania dotyczące dobrowolnej zgody na małżeństwo, woli wytrwania w wierności oraz gotowości na przyjęcie i wychowanie potomstwa.

N. und N., ich frage Sie: Sind Sie hierhergekommen, um nach reiflicher Überlegung aus freiem Entschluss den Bund der Ehe zu schliessen?

Narzeczeni: Ja.

Wollen Sie in unverbrüchlicher Treue miteinander leben, in Gesundheit und Krankheit, in guten und in bösen Tagen, bis der Tod Sie scheidet?

Narzeczeni: Ja.

Następne pytanie można opuścić, jeżeli przemawiają za tym okoliczności, np. starszy wiek narzeczonych.

Sind Sie bereit die Kinder, die Gott Ihnen schenken will, anzunehmen und Sie im Geiste Christi und seiner Kirche zu erziehen?

Narzeczem: Ja.

Następuje hymn do Ducha Świętego.

ZAWARCIE MAŁŻEŃSTWA

Kapłan zwraca się do narzeczonych, aby wyrazili zgodę małżeńską.

Da Sie also beide zu einer christlichen Ehe entschlossen sind, reichen Sie einander die rechte Hand und wiederholen Sie das Verählungswort.

Narzeczem zwracają się do siebie i podają sobie prawe dłonie. Kapłan wiąże je końcem stuly.

Narzeczony powtarza za kapłanem:

Ich N., * nehme dich, N., als meine Frau * und verspreche dir Liebe, * Treue * und eheHche Ehrlichkeit, * dich auch nicht zu verlassen, * bis der Tod uns scheidet; * so wahr mir Gott helfe * und alle Heiligen.

Następnie powtarza narzeczona:

Ich N., * nehme dich, N., als meinen Mann * und verspreche dir Liebe, * Treue * und eheHche Ehrlichkeit, * dich auch nicht zu verlassen, * bis der Tod uns scheidet; * so wahr mir Gott helfe * und alle Heiligen.

POTWIERDZENIE MAŁŻEŃSTWA

Kapłan mówi:

„Was Gott verbunden hat, das darf der Mensch nichttrennen“. Den Ehenbund, den Sie vor dem Gott und seiner Kirche geschlossen haben, bestätige ich und segne im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

Wszyscy: Amen.

Kapłan usuwa stulę.

BŁOGOSŁAWIENSTWO OBRĄCZEK

Kapłan mówi:

Der allmächtige Gott segne diese Ringe die Sie einander überreichen werden als Zeichen der Liebe und der Treue.

Wszyscy: Amen.

NAŁOŻENIE OBRĄCZEK

Kapłan mówi:

Stecken Sie einander den Ring der Treue an.

Mąż nakłada na serdeczny palec żony obrączkę przeznaczoną dla niej mówiąc:

N., trag diesen Ring als Zeichen meiner Liebe und Treue. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

Także żona nakłada na serdeczny palec męża obrączkę przeznaczoną dla niego mówiąc:

N., trag diesen Ring als Zeichen meiner Liebe und Treue. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

Następuje modlitwa powszechna.

5. TEKSTY W JĘZYKU WŁOSKIM

LITURGIA SAKRAMENTU

DIALOG WSTĘPNY

Po homilii wszyscy wstają, a narzeczeni zbliżają się do ołtarza i stają przed kapłanem. Kapłan mówi do narzeczonych:

N. e N., avete ascoltato la Parola di Dio e vi avete ricordato il significato dell'amore umano e del matrimonio. Perciò vi interrogo davanti alla Chiesa sulle vostre intenzioni.

Następnie kapłan zadaje im pytania dotyczące dobrowolnej zgody na małżeństwo, woli wytrwania w wierności oraz gotowości na przyjęcie i wychowanie potomstwa.

N. e N., siete venuti qui per contrarre matrimonio senza alcuna costrizione, ma liberamente e coscienti del passo che compite?

Narzeczem: Si.

Avete la ferma volontà di essere fedeli a questo vincolo in ogni circostanza, felice o awersa, nella buona o nella cattiva salute per tutta la vita?

Narzeczem: Si.

Następne pytanie można opuścić, jeżeli przemawiają za tym okoliczności, np. starszy wiek narzeczonych.

Siete disposti ad accogliere con amore i figli che Dio vorrà concedervi, e a educarli secondo la legge di Christo e della sua Chiesa?

Narzeczem: Si.

Następuje hymn do Ducha Świętego.

ZAWARCIE MAŁŻEŃSTWA

Kaplan zwraca się do narzeczonych, aby wyrazili zgodę małżeńską.

Se è vostra ferma intenzione contrarre il sacro vincolo del matrimonio, congiungete le vostre mani, ed esprimete davanti a Dio e alla sua Chiesa il vostro consenso.

Narzeczem zwracają się do siebie i podają sobie prawe dłonie. Kaplan wiąże je końcem stuly.

Narzeczoney powtarza za kapłanem:

Io N., * prendo te N., come mia sposa * e ti prometto l'amore, * la fedeltà * e l'onestà matrimoniale, * e che non ti abbandonerò fino alla morte. * Così mi aiuti * Signore Dio Onnipotente * e tutti i santi.

Następnie powtarza narzeczona:

Io N., * prendo te N., come mio sposo * e ti prometto l'amore, * la fedeltà * e l'onestà matrimoniale, e che non ti abbandonerò fino alla morte. * Così mi aiuti * il Signore Dio Onnipotente * e tutti i santi.

POTWIĘDZENIE MAŁŻEŃSTWA

Kaplan mówi:

„L'uomo non osi separare, ciò che Dio unisce”. Il matrimonio che voi avete contratto io con l'autorità della santa Chiesa cattolica confermo e benedico nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Wszyscy: Amen.

Kaplan usuwa stulę.

BŁOGOSŁAWIENSTWO OBRĄCZEK

Kaplan mówi:

Il Signore benedica questi anelli, che vi scambiate in segno di amore e di fedeltà.

Wszyscy: Amen.

NAŁOŻENIE OBRĄCZEK

Kaplan mówi:

Come segno del matrimonio contratto scambiatevi questi anelli.

Mąż nakłada na serdeczny palec żony obrączkę przeznaczoną dla niej mówiąc:

N., ricevi questo anello, segno dei mio amore e della mia fedeltà. Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Także żona nakłada na serdeczny palec męża obrączkę przeznaczoną dla niego mówiąc:

N., ricevi questo anello, segno del mio amore e della mia fedeltà. Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Następuje modlitwa powszechna.